

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Saturday, January 5, 2019**

**Menaion - January 5  
Forefeast of Epiphany.**

**Katavasias of Epiphany I**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Μηναῖον - ΤΗ Ε' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Προεόρτια τῶν Φώτων.

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Ἀπεστρέφετό ποτε, ὁ Ἰορδάνης  
ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίᾳ,  
ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρεῖτο τὰ  
ὔδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ,  
ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ  
Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ῥέουσιν, τοῦ  
βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη,  
ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὔδατα. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Menaion - January 5

Forefeast of Epiphany.

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. For the Forefeast.**

From Menaion ---

Mode 4.

Jordan River once turned back when  
Elisha struck its stream \* with his mantle in  
the wake of Elias's ascent; \* and the water was  
parted to the one side and to the other. \* And  
thus the fluid stream became a dry way for  
him, \* a symbol and truly a type of Baptism,  
\* by which we now pass over the streaming  
passage of the present life. \* And Christ  
appeared at the Jordan River \* to sanctify the  
waters. (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Χορὸς ἀγγελικός.

Εὐφραίνου ποταμέ, Ἰορδάνη· ἐν σοὶ γάρ,  
ὁ πάντων Ποιητής, παραγίνεται θέλων,  
τὸ Βάπτισμα εἰσδέξασθαι, ὑπὸ δούλου ὡς  
εὐσπλαγχνος, τέρπου χόρσει, Ἀδὰμ καὶ  
Εὐὰ προμητορ· ἐπεδήμησεν, ἡ ἀπολύτρωσις  
πάντων, Θεὸς ὁ ὑπεραγαθός.

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ἦχος α'.** Χορὸς ἀγγελικός.

Χειμάρρους τῆς τρυφῆς, ὁ Δεσπότης  
ὑπάρχων, προέρχεται ῥοαῖς, ποταμοῦ  
βαπτισθῆναι, ποτίσαι βουλόμενος,  
ἀφθαρσίας με νάματα, ὃν θεώμενος,  
ὁ Ἰωάννης ἐβόα· Πῶς τὴν χειρὰ μου,  
τῇ κορυφῇ σου ἐκτείνω, ἣν τρέμει τὰ  
σύμπαντα;

### Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'.** Τὴν ὠραιότητα.

Τὸν ἀκατάληπτον, σάρκα  
πτωχεύσαντα, καὶ πρὸς τὸ Βάπτισμα,  
παραγενόμενον, καὶ τὴν ἀνάπλασιν

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma I.

From Menaion ---

**Mode 1.** N/M (In heaven.)

Rejoice, river Jordan, for the Maker of all  
draws near! / In His compassion, He desires  
to receive Baptism in your streams from a  
servant. / Rejoice and be glad Adam, and Eve  
the mother of mankind! // For the Redeemer of  
all has come: God, supreme in goodness! [OCA]

Glory. Both now.

**Mode 1.** N/M (In heaven.)

The mighty Rain comes forth to the  
streams of the River, / desiring Baptism in  
the flesh. / Filled with amazement, the divine  
Forerunner said to Him: / How shall I baptize  
You, immaculate One? / How shall I stretch  
out my right hand upon Your head, // for all  
things tremble before You? [OCA]

### Kathisma II.

From Menaion ---

**Mode 3.** N/M (Seeing how beautiful.)

Together let us sing the praises of Him  
Who is beyond understanding: / In the flesh,  
He was made poor and came to Baptism / thus

ἡμῶν, ἐν αὐτῷ ἐργαζόμενον, ἅπαντες  
ὕμνήσωμεν, ὡς Θεὸν πολυέλεον, καὶ τὴν  
συγκατάβασιν, τὴν αὐτοῦ μεγαλύνωμεν,  
βοῶντες εὐχαρίστῳ καρδίᾳ. Δόξα Χριστὲ τῇ  
ἐπιφανείᾳ σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος γ'.** *Τὴν ὡραιότητα.*

Ἀδὰμ τὴν γύμνωσιν, ἐνδύων  
εὐσπλαγχνε, καταστολὴν δόξης, μέλλεις  
γυμνοῦσθαι σαρκί, ἐν Ἰορδάνῃ ποταμῷ, ὃ  
θαύματος παραδόξου! πῶς, σε ὑποδέξεται,  
ὔδωρ Δεσπότη Κύριε, ὕδασι στεγάζοντα,  
ὑπερῶα ὡς γέγραπται; ὕμνοῦμεν Ἰησοῦ  
εὐεργέτα, πάντες τὴν σὴν ἐπιφάνειαν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

##### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου

working our restoration, for He is God, rich  
in mercy! / Let us magnify His condescension,  
crying aloud with thankful hearts: // Glory to  
Your Epiphany, O Christ! <sup>[OCA]</sup>

Glory. Both now. **Mode**

##### 3. *Seeing how beautiful.*

O Christ, in order to dress Adam's  
nakedness \* in the garment of glory, of which  
Isaiah spoke, \* You are about to physically  
stand naked in River Jordan. \* Such a paradox  
indeed! \* How can water receive You, Lord, \*  
who with water cover Your \* upper chambers,  
as the Psalmist wrote? \* O Jesus our merciful  
Benefactor, \* we all extol You Epiphany. <sup>[SD]</sup>

#### READER

##### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean

ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

### Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐν τοῖς ρεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

### Ὁ Οἶκος.

Οὐκ ἀπαιτῶ σε, Βαπτιστά, τοὺς ὅρους ὑπερβῆναι, οὐ λέγω σοι· Εἰπέ μοι ἃ λέγεις τοῖς ἀνόμοις, καὶ παραινεῖς ἁμαρτωλοῖς, μόνον βάπτισόν με σιωπῶν, καὶ προσδοκῶν τὰ ὑπὸ τοῦ Βαπτίσματος· ἔξεις γὰρ διὰ τοῦτο ἀξίωμα, ὅπερ οὐχ

heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

### Kontakion.

From Menaion - -

**Mode 4.** You appeared today.

To the flowing streams today \* of River Jordan \* comes the Lord and cries aloud \* to John the Baptist, and He says, \* "Be not afraid to baptize me now; \* for I have come to save Adam, the first-formed man." [SD]

### Oikos.

I am not requiring you to cross the boundaries, O Baptist. I am not telling you, "Say to me the things you tell the lawless and exhort the sinners." Simply baptize me in silence and anticipation of the blessings that from Baptism result, and whereby you

ὑπῆρξε τοῖς Ἀγγέλοις· καὶ γὰρ πάντων τῶν  
Προφητῶν μείζονά σε ποιήσω· ἐκείνων μὲν  
οὐδεὶς σαφῶς με κατεῖδεν, ἀλλ' ἐν τύποις  
καὶ σκιαῖς καὶ ἐνυπνίοις, σὺ δέ, ἐπὶ σοῦ  
ἰστάμενον κατὰ γνώμην· σῶσαι γὰρ ἤκω,  
Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

**Συναξάριον.**

**Τοῦ Μηναίου.**

Τῇ Ε' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν  
Ἀγίων Μαρτύρων, Θεοπέμπτου καὶ Θεωνά.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἀγίας  
Συγκλητικῆς.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου  
Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου, τοῦ ἐν τῷ Ἀκρίτᾳ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου  
Πατρὸς ἡμῶν Φωστηρίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς Σαῖς, ἐν  
θαλάσῃ βληθεὶς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς  
Θεοείδος, ὑπὸ δημίων πατούμενος,  
τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ὁσία Δομνίνα ἐν  
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ὁσία Τατιανὴ ἐν  
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ὁ Ἅγιος νέος Ὁσιομάρτυς Ῥωμανός, ὁ  
ἀπὸ Καρπενησίου, ἐν Βυζαντίῳ μαρτυρήσας  
ἐν ἔτει ,αχϞδ' (1694), ξίφει τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

will have the office that did not exist among  
the Angels. Indeed, I will make you greater  
than all the Prophets. None of them saw me  
clearly, but only in types and shadows and  
dreams; but you have me standing before you  
as I wish. For I have come to save Adam, the  
first-formed man. [SD]

**Synaxarion.**

**From the Menaion.**

On January 5, we commemorate the holy  
Martyrs Theopemptos and Theonas.

On this day we also commemorate Saint  
Synkletike.

On this day we also commemorate our  
devout father Gregory who was in Acritas.

On this day we also commemorate our  
devout father Phosteros.

On this day, the holy Martyr Sais died  
after being thrown into the sea.

On this day, the holy Martyr Theoeidos  
died when he was trampled by the  
executioners.

On this day, the devout woman Domnina  
died in peace.

On this day, the devout woman Tatiana  
died in peace.

The holy new monastic Martyr Romanos  
of Karpenisi witnessed in Byzantium in the  
year 1694 and died by the sword.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us.



## ΧΟΡΟΣ

### Καταβασίαι τῶν Φώτων Α' Ὡδὴ α'. Ἦχος β'.

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ  
ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας  
ἀντιπάλους, ὁ κραταίος, ἐν πολέμοις  
Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

### Ὡδὴ γ'.

Ἰσχὺν ὁ διδούς τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν  
Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν,  
Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ  
Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν  
Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος  
πλὴν σοῦ Κύριε.

### Ὡδὴ δ'.

Ακήκοε Κύριε φωνῆς σου, ὃν εἶπας,  
Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας  
πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σῷ μαρτυρούμενος  
Υἱῷ, ὅλος γεγωνῶς τοῦ παρόντος,  
Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ  
Σοφία καὶ Δύναμις.

### Ὡδὴ ε'.

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ  
κατάκριμα ἥκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου,  
καθαρσίων δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ  
πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν  
ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσιν, πάντα νοῦν  
εἰρήνην χαρίζεται.

### Ὡδὴ Ϛ'.

Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός,  
ὁ ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ  
ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ

## CHOIR

### Katavasias of Epiphany I Ode i. Mode 2.

The Lord who is powerful in battle \* once  
exposed the bottom of deep sea \* and He  
drew His people through it as on dry land, \*  
while there again He engulfed the enemies, \*  
for He is glorified. [SD]

### Ode iii.

The Lord who bestows upon our rulers  
His might and exalts \* the horn of His own  
anointed ones \* was born of a pure virgin  
Maid, and now He goes to baptism. O faithful,  
let us cry aloud \* and say that there is no one  
holy like our God, \* and no one is righteous  
except for You, O Lord. [SD]

### Ode iv.

When You thundered on the many  
waters, \* O Lord, unto Your Son thus bearing  
witness, \* then he whom You once designated  
as the voice of the one who cries out in the  
desert \* heard Your voice; and filled with the  
Spirit there present, he cried aloud and said, \*  
You are the Christ, the wisdom and the power  
of God. [SD]

### Ode v.

He is Jesus, the Author of life. \* He has  
come to loose the condemnation of first-  
created Adam. \* Being God, and thus not  
needing to be purified, \* in the Jordan He  
purifies the one who had fallen. \* He put to  
death the enmity, and therefore He grants the  
peace that passes all understanding. [SD]

### Ode vi.

The voice of the Logos, the lantern of the  
Light, the morning star that precedes the Sun,  
the Forerunner is in the desert, \* crying to all



προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός,  
ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρουμενος.

**Ὡδὴ ζ'.**

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς  
προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα  
δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου  
Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ  
δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον.  
ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὡδὴ η'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος  
ἔδειξε κάμιнос, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι  
ρείθροις ἔμελλεν, ἄνυλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ  
Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον  
τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ  
ὑπερψοῦσιν, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ῥυμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

the peoples, Repent and beforehand purify  
yourselves. \* Behold, among us is the Christ,  
who out of corruption redeems the world. [SD]

**Ode vii.**

When the pious youths were thrown in  
the furnace all aflame with fire, \* the Angel  
of the Lord went down with them and drove  
out the fiery flame \* and moist whistling  
wind preserved them free of harm. \* Being  
thus refreshed in the flames, they gave glory,  
singing in gratitude. \* O supremely praised  
and most exalted Lord and God of the fathers,  
You are blessed. [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

The furnace once in Babylon displayed a  
paradoxical mystery by pouring out moisture:  
\* that the Jordan was to receive in its streams  
the immaterial fire, \* and hold the Creator  
when He was being baptized. \* Him do the  
peoples all bless and exalt supremely unto all  
the ages. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode 2.**

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit rejoices in God my Savior. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** For he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** For he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. And his mercy is on those who fear him from generation to generation. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος β'.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς  
ἀξίαν ἱλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος,  
ὕμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ  
ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν  
πόθον οἶδας, τὸν ἐνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ  
Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,

**Verse:** *He has helped his servant Israel,  
in remembrance of his mercy, as he spoke to our  
fathers, to Abraham and to his posterity for ever.*

[RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 2.**

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

Every tongue is dumbfounded to extol as  
is worthy; \* a super-mundane mind is dizzied  
praising you with hymns, O Theotokos. \*  
Nonetheless accept our faith, since you are  
full of goodness, \* for you have seen our  
longing indeed inspired by God. \* Lady,  
as the protectress of Christians, you do we  
magnify. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ ἐκ Παρθένου λάμψας, ἐν Βηθλεὲμ  
σωματικῶς, πρὸς Ἰορδάνην νῦν σπεύδεις,  
ρύπον ἐκπλῦναι γηγενῶν, φωταγωγῶν τοὺς  
ἐν σκότει, διὰ Βαπτίσματος Θείου. (δίς)

### Οἱ Αἱνοί. Ἦχος πλ. β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Exaposteilarion.

From Menaion - - -

**Mode 3.** N/M (Having embellished.)

You have shone forth in the flesh from  
a Virgin in Bethlehem; / now You hasten  
towards the Jordan. / You will wash clean  
through holy Baptism / the filth of all the  
earth-born. // You lead them out of darkness to  
the light! (2) [OCA]

### Lauds. Mode pl. 2.

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πετενωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἑξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιásthωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιástονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

**Στιχηρά. Προεόρτια.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος πλ. β'. Αἱ Ἀγγελικαί.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τί ἀμφιγνοεῖς, Βαπτιστὰ οἰκονομίαν, ἣν περ ἐκτελῶ, εἰς ἀπάντων σωτηρίαν, τὰ πάλαι ἄφες ἄρτι, καὶ λογίζου τὰ πρόσφατα, πίστευε Θεῷ συγκαταβάντι, καὶ προσελθὼν ἐμοὶ ὑπούργει· Θεὸς ἦλθον γάρ, δι' εὐσπλαγχνίαν τὸν Ἀδάμ, καθᾶραι τοῦ πτώματος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Αἶρων τὰς ἡμῶν, ἀμαρτίας ἐπὶ ὤμων, ἦλθες Ἰησοῦ, πρὸς τὰ ρεῖθρα Ἰορδάνου, ἐγὼ δὲ δέδοικα σου, τὸ φρικτὸν τῆς ἐλεύσεως· πῶς οὖν μοι κελεύεις σε βαπτίσει; αὐτὸς ἐμὲ καθᾶραι ἤκεις, καὶ πῶς Βάπτισμα, τὸ παρ' ἐμοῦ ἐπιζητεῖς, τὸ πάντων καθάρσιον.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Φύσεως ἐμῆς, ἀκατάληπτος ὁ λόγος, δούλου δὲ μορφὴν, ἐνδυσάμενος προῆλθον, ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, μηδαμῶς μοι ἀμφίβαλλε. Δεῦρο, μὴ φοβοῦ, προσέγγισόν μοι, τὴν δεξιάν τῇ κορυφῇ μου, τιθεὶς βόησον· Εὐλογημένος ὁ φανείς, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὡ τῆς ὑπὲρ νοῦν, καὶ ἀμέτρου σου πτωχείας, Λόγε τοῦ Θεοῦ! δι' ἐμὲ τὸν πεπτωκότα, ἐπέγνων σε δι' οἶκτον, τὸν

**Stichera. For the Forefeast.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 2. N/M (O angelic powers.)**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Baptist, why do you doubt the dispensation/ that I fulfill for the salvation of all?/Set aside the old now and believe in the new!/Believe in God Who has come down to earth!/Draw near and obey me, //for as God, I have come to cleanse fallen Adam in My compassion. [OCA]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Taking our sins upon Your shoulders, Jesus,/You have come to the streams of Jordan./I am afraid at Your awesome appearing!/How do You ask me to baptize You?/You have come to cleanse me; //how do You, the Cleanser of all, seek Baptism from me? [OCA]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

My nature is beyond all understanding:/ clothed in the form of a servant I have come to Jordan./Do not doubt at all concerning Me./ Come to Me and do not fear!/Place your right hand on My head and cry aloud://Blessed are You, our God made manifest: Glory to You! [OCA]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Your poverty is beyond all thought and without measure, Word of God!/I know that in pity for my fallen sake,/You have clothed



Ἀδὰμ ἐνδυσάμενον, καὶ τοὺς ἐξ Ἀδὰμ  
καινοποιοῦντα, καὶ πειθαρχῶν τῇ σῇ  
κελεύσει, πιστῶς κράζω σοι· Εὐλογημένος ὁ  
φανείς, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἰωάννη Βαπτιστά, ὁ ἐν μήτρᾳ γνωρίσας  
με τὸν Ἀμνόν, ἐν ποταμῷ μοι διακόνησον,  
μετὰ Ἀγγέλων μοι λειτούργησον, ἐκτείνας  
ἄψαι τῇ χειρί σου, τῆς κορυφῆς μου τῆς  
ἀχράντου, καὶ ὅταν ἴδῃς τὰ ὄρη τρέμοντα,  
καὶ τὸν Ἰορδάνην ἐπαναστραφέντα, σὺν  
τούτοις βόησον· ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου,  
εἰς ἡμῶν σωτηρίαν, Κύριε δόξα σοι.

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

yourself in Adam; / You renew all the seed  
of Adam. / Obeying Your command I cry to  
You in faith: // Blessed are You, our God made  
manifest: Glory to You! [OCA]

Glory. Both now.

From Menaion - -

**Mode pl. 4.**

O Baptist John, who recognized me as  
the Lamb when you were still in the womb:  
serve me now in the river, and with Angels  
minister. Reach out with your hand and touch  
my immaculate head. And when you see the  
mountains trembling and the Jordan turning  
back, cry out with them, "O God incarnate of  
the Virgin for our salvation, glory to You, O  
Lord." [SD]

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον. Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.**

Ἀπεστρέφετό ποτε, ὁ Ἰορδάνης ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἑλισαιέ, ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ, ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ῥέουσάν, τοῦ βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion. For the Forefeast.**

From Menaion - - -

**Mode 4.**

Jordan River once turned back when Elisha struck its stream \* with his mantle in the wake of Elias's ascent; \* and the water was parted to the one side and to the other. \* And thus the fluid stream became a dry way for him, \* a symbol and truly a type of Baptism, \* by which we now pass over the streaming passage of the present life. \* And Christ appeared at the Jordan River \* to sanctify the waters. [SD]